

## Многозначная лексема в аспекте межкультурной коммуникации

Научный руководитель – Сорокина Эльвира Анатольевна

*Александрова Анна Николаевна*

*Аспирант*

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

*E-mail: anna.n.aleksandrova@gmail.com*

Известно, что степень результативности межкультурной коммуникации (особенно - профессиональной межкультурной коммуникации) зависит от используемых в речевом общении языковых средств, в частности - лексических единиц. Многозначные лексемы создают в речевой коммуникации определенные проблемы (или так называемые - коммуникативные помехи, коммуникативный сбой). Современная наука рассматривает коммуникативные помехи как факторы, которые способны снизить качество профессионального общения или полностью затруднить понимание передаваемой информации. Причинами проявления коммуникативных помех могут быть культурные стереотипы, различие менталитетов, неверное восприятие речи на слух, неправильная интерпретация семантики сложных языковых единиц и т.д. Способность слова служить обозначением нескольких понятий (или его многозначность) считается таким явлением, которое усложняет работу переводчика, поскольку может быть причиной искажения предоставляемой и получаемой информации.

Многозначные слова (или - *полисемичные лексемы*) наличествуют в лексике каждого национального языка, поэтому выявление эквивалентности разноязычных полисемичных лексических единиц - одна из важных проблемных задач переводоведения.

Наше исследование посвящено анализу русской многозначной лексемы «область» и выявлению степени ее эквивалентности английским лексемам.

Согласно толковому словарю русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, слово «область» может иметь следующие значения.

### **Область -**

- Часть страны, государственной территории (или территорий): *Южные области России; Северные области Европы.*

- Крупная административно-территориальная единица: *Автономная область, Московская область, Начальство из области* (из областного центра; разг.).

- чего или какая; пределы, в которых распространено какое-нибудь явление, зона, пояс: *Область вечнозеленых растений; Озерная область*

- чего или какая; Отдельная часть организма, участок тела: *Боли в области печени, в грудной области.*

- перен., чего; отрасль деятельности, круг занятий, представлений: *Новая область науки, отошло в область преданий* (больше не существует; книжн. и ирон.); В области чего, предлог с род. п. - в чем-н., в сфере чего-н. *специалист в области математики, работать в области народного образования* [Ожегов, Шведова 1992].

Список значений данной лексемы можно дополнить описаниями, которые представлены в научно-техническом словаре: область в математике - *набор значений, которые можно приписать независимой переменной в функции или зависимости, причем набор, или множество, значений зависимой переменной называется диапазоном* [2].

Интересным, на наш взгляд, является описание лексемы «область», представленное в широкоизвестном толковом словаре В.И. Даля:

- Великая власть, широкая сила, право и мочь. *Коею областию сие твориши, кем дана тебе власть, откуда она? Область бесов изгонять.*
- Страна, земля, государство.
- что-либо общее, совокупное, в вещественном или духовном быту. *Все лежащее вне области разума, ему недоступно* [3].

Следовательно, в XIX веке, когда создавался словарь В.И. Даля, лексема «область» уже была неоднозначной.

Основным значением рассматриваемой лексемы является следующее - «*часть страны, государственной территории, крупная административно-территориальная единица*», что обусловлено наибольшей частотностью употребления и минимальной зависимостью от контекста. Англоязычными эквивалентами русского слова «область» в данном значении могут выступать такие единицы, как **region, province, district**.

Английские слова **zone, region, sector, place, areal, territory, area, enclave** могут служить эквивалентами лексемы «область» в значении «*зона, пояс, пределы, в которых распространено какое-нибудь явление*».

Эквивалентными в значении «*участок тела, часть организма*» русскому слову «область» будут английские лексемы **region** и **zone**, например: the region of the heart, temporal region, abdominal zones.

В значении «*отрасль деятельности, круг занятий, представлений*» английскими эквивалентами русскому слову «область» выступают лексемы **sphere, field, purview, branch, field, sector, area**.

Во многих языках для специальных целей (например, в языке математики) лексема «область» обнаруживает эквивалентность значения с такими английскими словами, как **range** и **domain**, например: range of function, the range of values, value domain.

Значение, представленное в словаре живого великорусского языка В.И. Даля, а именно, «*великая власть, широкая сила*» может быть выражено с помощью лексем **power, strength**, например: great power.

Проведенный по лексикографическим источникам анализ эквивалентности русской лексемы «область» с ее потенциальными английскими эквивалентами выявил 20 лексем. При этом необходимо указать на то, что практически все выявленные английские лексемы, как и русская лексема, являются полисемичными.

Следовательно, коммуниканты, вступая как в бытовое, так и в профессиональное общение, должны учитывать многозначность русской лексемы и ее английских эквивалентов, семантическая структура которых является сложной, включающей как общеупотребительные значения, так и специальные профессиональные (или - *терминологические*).

Литература

Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. / Толковый словарь русского языка, издательство "Азъ", 1992.

Научно-технический энциклопедический словарь: <https://gufo.me/>

Толковый словарь живого великорусского языка В.И. Даля: <https://dic.academic.ru/>